

Maurice Renard

L'homme truqué¹

Морис Ренар

Подделанный человек

Перевод Людмилы Фирсовой

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

PROLOGUE-ÉPILOGUE (ПРОЛОГ-ЭПИЛОГ)

Le corps fut trouvé par les gendarmes Mochon et Juliaz (тело было найдено жандармами Мошоном и Жюлиазом), des brigades de Belvoux (из бригад Бельву = из патрулирующей в Бельву бригады). Ils rentraient, au petit jour (они возвращались на рассвете; *au petit jour* — на заре, на рассвете, чуть свет; *petit jour, m* — рассвет), d'une tournée de surveillance (с патрульного

¹ *Truqué* — поддельный, фальшивый, липовый; *truquer* — подделывать, фальсифицировать; надувать.

объезда; *tournée, f* — турне; *обход, объезд, осмотр*; *surveillance, f* — надзор, наблюдение, контроль; *патрулирование*; *surveiller* — наблюдать за; *следить*), et, venant de Salamont (и по пути из Саламона: «приезжая из»; *rentrer à B venant de A* — *возвратиться из A в B*), ils chevauchaient sur la route départementale (они ехали верхом по дороге департаментского значения; *chevaucher* — *ездить верхом*; *route départementale* — *дорога департаментского значения; дорога местного значения*), lorsque, à six kilomètres de Belvoux (когда, в шести километрах от Бельву), dans le bois des Thiots (в лесу Тио), ils aperçurent la chose lugubre (они наткнулись на ужасное зрелище: «они заметили мрачную вещь»; *apercevoir* — *замечать*; *lugubre* — *мрачный; скорбный; безотрадный*).

Le corps fut trouvé par les gendarmes Mochon et Juliaz, des brigades de Belvoux. Ils rentraient, au petit jour, d'une tournée de surveillance, et, venant de Salamont, ils chevauchaient sur la route départementale, lorsque, à six kilomètres de Belvoux, dans le bois des Thiots, ils aperçurent la chose lugubre.

L'aube était grise (рассвет был тусклый; *aube, f* — *рассвет, утренняя заря*; *gris* — *серый; пасмурный; тусклый*). La pluie, qui tombait depuis plusieurs jours (дождь, который лил: «падал» вот уже несколько дней; *la pluie tombe* — *дождь идет /льет/*), n'avait cessé que la veille au soir (перестал только накануне вечером; *la veille /de/* — *накануне /чего-л./*; *veille, f* — *канун*). Un vent aigre fronçait l'eau des flaques (резкий ветер делал складки = *создавал рябь* на поверхности воды в лужах; *vent aigre* — *резкий /пронизывающий/ ветер*; *aigre* — *кислый; терпкий; едкий*; *froncer* — *морщить, морщинить; делать складки*; *eau, f* — *вода*; *flaque, f* — *лужа*) et tourmentait les feuillages éclaircis (и терзал = *трепал* поредевшую листву; *tourmenter* — *мучить; терзать; изводить; беспокоить*; *feuillage, m* — *листва*; *éclaircir* —

осветлять; разрезать, прореживать; разбавлять; освещать). Retenu par une touffe de chardons (*застряв в зарослях чертополоха: «задержанный кустом чертополоха»; retenir — задерживать, сдерживать, оставлять, не давать упасть; touffe, f — куст /травянистых растений/; группа тесно растущих кустов или деревьев; chardon, m — чертополох*), un mouchoir palpait (*трепетал /на ветру/ платок; palpiter — трепетать; биться; дрожать*). On voyait de loin des objets par terre (*издалека на земле виднелись какие-то предметы*) et, sur le bas-côté, la forme noir et blanc d'un homme étendu (*а на обочине — черно-белые очертания лежащего человека; bas-côté, m — обочина /дороги/; étendu s'étendre — растянуться, лечь; раскинуться*).

L'aube était grise. La pluie, qui tombait depuis plusieurs jours, n'avait cessé que la veille au soir. Un vent aigre fronçait l'eau des flaques et tourmentait les feuillages éclaircis. Retenu par une touffe de chardons, un mouchoir palpait. On voyait de loin des objets par terre et, sur le bas-côté, la forme noir et blanc d'un homme étendu.

Les gendarmes, avec l'expérience de la guerre et du métier (*жандармы, с опытом войны и профессии = благодаря профессиональному и военному опыту*), savaient déjà que l'homme était mort (*уже знали = сразу поняли, что этот человек мертв*). Ils mirent pied à terre à distance (*они спешили на расстоянии; mettre pied à terre — спешиться; высадиться, ступить на землю: «ставить ногу на землю»*), les chevaux furent attachés à un poteau télégraphique (*лошади были привязаны = привязали лошадей к телеграфному столбу; cheval, m — лошадь, конь*), et les deux compagnons s'approchèrent du cadavre (*и оба компаньона = и вдвоем подошли к трупу; s'approcher — приближаться, подходить*) en prenant soin de marcher sur

l'herbe (стараясь идти по траве; *prendre soin de* — стараться, чтобы; следить за тем, чтобы; обращать внимание на то, чтобы; заботиться о: «брать заботу»; *soin, m* — забота; *herbe, f* — трава), afin de ne brouiller aucune trace (чтобы не смешивать никакого следа = не ступать на чужие следы; *brouiller* — перемешивать, перепутывать, спутывать, смешивать).

Les gendarmes, avec l'expérience de la guerre et du métier, savaient déjà que l'homme était mort. Ils mirent pied à terre à distance, les chevaux furent attachés à un poteau télégraphique, et les deux compagnons s'approchèrent du cadavre en prenant soin de marcher sur l'herbe, afin de ne brouiller aucune trace.

— Eh bien (так; *eh bien* — ну; так; итак; эй)!... C'est le docteur Bare (это доктор Бар), dit Juliaz (сказал Жюлиаз).

L'autre regardait en silence (другой = его товарищ смотрел молча; *en silence* — молча; тихо; в тишине; *silence, m* — безмолвие, тишина).

— C'est vrai que vous êtes nouveau (а вы действительно новенький; *c'est vrai que* — действительно; это правда, что; *vrai* — истинно), reprit Juliaz (продолжал Жюлиаз; *reprendre* — снова брать; продолжать /речь/). Voilà (вот): c'est un médecin de Belvoux (это доктор из Бельву).

— Eh bien !... C'est le docteur Bare, dit Juliaz.

L'autre regardait en silence.

— C'est vrai que vous êtes nouveau, reprit Juliaz. Voilà : c'est un médecin de Belvoux.

Ils avaient devant eux le corps d'un homme dans toute sa force (они имели перед собой = перед ними было тело мужчины в самом расцвете сил: «во

всей своей силе»), un grand gaillard de trente à trente-cinq ans (богатыря тридцати — тридцати пяти лет; *gaillard, m* — *молодец, славный малый; богатырь*), couché sur le dos (лежащего на спине), face au ciel (лицом к небу; *face, f*), le front troué d'une balle (с дырой от пули во лбу: «лоб, пробитый пулей»; *trouer* — *продырявливать; пробивать насквозь; протыкать; trou, m* — *дыра, отверстие*). Il était nu-tête et sans paletot (он был без головного убора и без пальто; *nu-tête* — *без головного убора; nu* — *нагой, голый*), mais ganté de gros gants de sport (но в толстых спортивных перчатках; *ganté* — *в перчатках; ganter* — *надевать перчатки /кому-л./; носить перчатки определенного размера; gant, m* — *перчатка*). Ses vêtements avaient été déboutonnés (его одежда была расстегнута), le contenu de ses poches retournées gisait sur le sol de-ci de-là (содержимое его вывернутых карманов валялось на земле тут и там; *gésir* — *лежать, покоиться /в могиле/; валяться*): montre, porte-monnaie, étui à cigarettes (часы, кошелек, портсигар; *montre, f* — *часы; porte-monnaie, m* — *портмоне; кошелек; étui à cigarettes* — *портсигар; étui, m* — *футляр; чехол*), briquet, trousse, stylographe, etc (зажигалка, набор инструментов, вечное перо и т. д.; *briquet, m* — *зажигалка; trousse, f* — *связка; пакет; сумка с отделениями; набор инструментов, trousse de médecin* — *сумка с инструментами врача, медицинский саквояж; stylographe, m* — */уст./ см. stylo, m* — *ручка /для письма/, авторучка, вечное перо*).

Ils avaient devant eux le corps d'un homme dans toute sa force, un grand gaillard de trente à trente-cinq ans, couché sur le dos, face au ciel, le front troué d'une balle. Il était nu-tête et sans paletot, mais ganté de gros gants de sport. Ses vêtements avaient été déboutonnés, le contenu de ses poches retournées gisait sur le sol de-ci de-là : montre, porte-monnaie, étui à cigarettes, briquet, trousse, stylographe, etc.

Mochon ramassa près du mort un revolver (Мошон подобрал /валявшийся/ рядом с покойником = *трупом* револьвер). Le chargeur était plein (обойма была полной = барабан был заряжен; *chargeur, m* — *обойма; магазин; charger* — *заряжать*), une cartouche occupait le tonnerre (зарядную камору занимал один патрон = в патроннике был один патрон; *tonnerre, m* — *гром; зарядная камора, патронник*), l'intérieur du canon luisait (внутренняя поверхность ствола блестела; *canon, m* — *ствол /стрелкового оружия/; luire* — *сиять, сверкать, блестеть*). L'arme, par conséquent, n'avait pas servi (оружие, следовательно, не служило = не было использовано; *servir*).

— Un crime (убийство: «преступление»; *crime, m* — *преступление; злодеяние*), fit Mochon (сказал Мошон). Mais le mobile n'est pas le vol (но мотив — это не кража = не ограбление; *mobile, m* — */перен./ мотив, побудительная причина; vol, m* — *воровство; кража; похищение*). Cet argent, ces billets (эти деньги, эти банкноты; *billet, m* — *банкнота; бумажный денежный знак; вексель*)...

Mochon ramassa près du mort un revolver. Le chargeur était plein, une cartouche occupait le tonnerre, l'intérieur du canon luisait. L'arme, par conséquent, n'avait pas servi.

— Un crime, fit Mochon. Mais le mobile n'est pas le vol. Cet argent, ces billets...

— On ne peut pas dire (нельзя говорить = мы не можем этого утверждать). Ainsi, il devait avoir un carnet, un agenda, ce docteur (так, этот доктор должен был иметь /при себе/ блокнот, записную книжку; *ainsi* — *так, таким образом; carnet, m* — *записная книжка, блокнот; дневник; журнал наблюдений; agenda, m* — *записная книжка, ежедневник*), et nous n'en

voyons pas (а мы их не видим). Il pouvait avoir sur lui bien des choses que nous ne savons pas (он мог иметь при себе много вещей, о которых мы не знаем)...

— On ne peut pas dire. Ainsi, il devait avoir un carnet, un agenda, ce docteur, et nous n'en voyons pas. Il pouvait avoir sur lui bien des choses que nous ne savons pas...

— C'est ce que je voulais dire (это /как раз/ то, что я хотел сказать), expliqua Mochon (объяснил Мошон). S'il y a eu vol (если была кража = если это и было ограбление), ce n'est pas un vol ordinaire (/то/ это не простая кража = не простое ограбление)... Est-ce qu'il avait des ennemis (у него были враги)?

— C'est ce que je voulais dire, expliqua Mochon. S'il y a eu vol, ce n'est pas un vol ordinaire... Est-ce qu'il avait des ennemis ?

— Pas à ma connaissance (насколько мне известно, нет; *à ma connaissance* — насколько мне известно, по моим сведениям; *connaissance, f* — знание). Il a été démobilisé vers janvier (он был демобилизован к январю = в январе), et, depuis, il exerçait à Belvoux et dans les environs, sans tapage (и с тех пор /он/ практиковал в Бельву и окрестностях, не привлекая к себе особого внимания: «без шумихи»; *exercer* — заниматься, осуществлять, практиковать /о врача, например/, отправлять /должность, обязанности/, работать по специальности, исполнять; *tapage, m* — шум, шумиха, возня, скандал; *tapier* — хлопать, шлепать; бить, ударять). Il passait pour un bon médecin (он слыл хорошим врачом; *passer pour* — сойти за; прослыть). Je ne le connais pas autrement, vous savez (а больше я, право, о нем ничего не знаю: «я не знаю его по-другому, вы знаете = знаете ли»; *connaître* —

знать, быть знакомым; *autrement* — иначе; по-другому; в других отношениях; в иных обстоятельствах)!... La mort remonte à plusieurs heures (смерть наступила несколько часов назад; *remonter à* — восходить к, вести свое начало от)... Qu'est-ce qu'il est venu faire là, cette nuit (что он тут делал этой ночью: «что он приехал делать здесь этой ночью»)?...

— Pas à ma connaissance. Il a été démobilisé vers janvier, et, depuis, il exerçait à Belvoux et dans les environs, sans tapage. Il passait pour un bon médecin. Je ne le connais pas autrement, vous savez !... La mort remonte à plusieurs heures... Qu'est-ce qu'il est venu faire là, cette nuit ?...

— Remarquez les chaussures (заметьте = обратите внимание на его обувь; *remarquer* — замечать, примечать, отмечать; *chaussures, f, pl* — обувь), dit Mochon (сказал Мошон). Elles n'ont presque pas de boue (на ней почти нет грязи; *boue, f* — грязь).

— Et rien n'indique une lutte (и ничто не указывает на /какую-либо/ борьбу). Les habits ne sont pas déchirés (одежда не разорвана; *habits, m, pl* — одежда), pas même froissés (даже не помята; *froisser* — комкать; мять)...

Juliaz examinait la route (Жюлиаз осматривал дорогу). Pâteuse à souhait (представляющая собой густое месиво: «изрядно вязкая»; *pâteux* — вязкий; клейкий; густой; тестообразный; нечистый; *pâte, f* — тесто; месиво; паста; кашлица; *à souhait* — по желанию; сколько угодно; изрядно, вдоволь; *souhait, m* — желание; пожелание), elle gardait, remarquablement nettes, les empreintes de la nuit (она сохранила исключительно четкие отпечатки ночи; *net* — чистый; отчетливый; четкий; определенный; явно выраженный; *empreinte, f* — отпечаток; след). Les pas du docteur furent repérés (были обнаружены следы доктора; *pas, m* — шаг; след; *repérer* — определять;

устанавливать; отыскивать; помечать; замечать; определять местонахождение; обнаруживать).

— Remarquez les chaussures, dit Mochon. Elles n'ont presque pas de boue.

— Et rien n'indique une lutte. Les habits ne sont pas déchirés, pas même froissés...

Juliaz examinait la route. Pâteuse à souhait, elle gardait, remarquablement nettes, les empreintes de la nuit. Les pas du docteur furent repérés.

On en voyait trois (*их было /видно/ три*), ni un de plus, ni un de moins (*ни /одним/ больше, ни /одним/ меньше*); trois pas marchant transversalement à la voie (*три следа /идущие/ поперек дороги*), trois pas qui ne venaient de nulle part (*три шага = три следа шагов, которые шли ниоткуда*) et s'arrêtaient tout à coup (*и внезапно останавливались = обрывались; tout à coup — вдруг, внезапно, неожиданно*). Puis c'était la marque d'un corps pesant (*потом был след = далее виднелась вмятина от грузного тела; marque, f — знак, отметка, отметина; след; pesant — тяжелый; грузный; peser — весить*) qui, de toute la force de sa chute (*которое всей силой своего падения*), avait imprimé dans la bouillie terreuse (*отпечатало в мутной /земляной/ каше; imprimer — делать оттиск; отпечатывать; давить; вдавливать; печатать; запечатлевать; terreux — мутный, землистый*) l'image d'une fourrure épaisse (*рисунок густого меха; image, f — изображение, образ; картинка; рисунок; fourrure, f — мех; шуба; épais /f. épaisse/ — толстый; густой; плотный*); quelques poils restaient collés à ce moule (*несколько волосков которого остались приклеенными = прилипли к этому отпечатку; poil, m — шерсть; волос /на теле/; ворс /сукна/; moule, m — форма; пресс-форма; шаблон; отпечаток*).

On en voyait trois, ni un de plus, ni un de moins ; trois pas marchant transversalement à la voie, trois pas qui ne venaient de nulle part et s'arrêtaient tout à coup. Puis c'était la marque d'un corps pesant qui, de toute la force de sa chute, avait imprimé dans la bouillie terreuse l'image d'une fourrure épaisse ; quelques poils restaient collés à ce moule.

Il fut aisé de conclure (было нетрудно заключить; *il est aisé de faire qch — легко /нетрудно/ /с/делать /что-л./; aisé — легкий, удобный*) que le docteur Bare avait été fusillé (что доктор Бар был расстрелян = застрелен) à sa descente de voiture (когда выходил из машины: «при своем выходе из машины»; *descente, f — спуск; выход /из транспорта/; descendre — спускаться, сходить*), sans doute par un agresseur caché dans le bois (повидимому, /каким-нибудь/ бандитом, спрятавшимся в лесу; *sans doute — вероятно; наверное; может быть; несомненно; конечно; пожалуй; повидимому; без сомнения; doute, m — сомнение*), et qu'à ce moment (и что в тот момент) il était vêtu d'une peau de bique (он /доктор/ был одет в козий полушубок/козью шубу: «шкуру козы»; *peau de bique — козий полушубок; peau, f — кожа, шкура; bique, f — /разг./ коза*); son meurtrier l'avait traîné de côté (его убийца оттащил его в сторону) pour l'en dépouiller (чтобы снять ее с него; *dépouiller — сдирать шкуру, снимать одежду; обирать, отнимать, грабить, лишать*) et le fouiller commodément (и удобно = спокойно обыскать ее; *fouiller — обыскивать, шарить, рыться*).

Il fut aisé de conclure que le docteur Bare avait été fusillé à sa descente de voiture, sans doute par un agresseur caché dans le bois, et qu'à ce moment il était vêtu d'une peau de bique ; son meurtrier l'avait traîné de côté pour l'en dépouiller et le fouiller commodément.

Juliaz savait (Жюлиаз знал) que le docteur possédait une voiturette automobile assez rapide (что доктор имел маленькую автомашину, довольно быструю = что у доктора была маленькая, но очень быстроходная автомашина; *posséder* — владеть, обладать; *voiturette, f* — повозочка, малолитражный автомобиль; маленькая машина; *automobile* — самодвижущийся, самоходный; *voiture automobile* — автомобиль, автомашина, машина), qu'il conduisait lui-même avec une sorte de virtuosité (которой он управлял сам с какой-то виртуозностью = можно сказать, виртуозно; *conduire* — вести; управлять /машиной/; *une sorte de* — своего рода; нечто вроде; некоторое подобие; что-то вроде; какой-то; *sorte, f* — род, сорт, порода, образ действий; *virtuosité, f* — виртуозность; мастерство; блестящая техника /в искусстве/) et qui lui servait pour ses visites dans la campagne (и которая служила ему для = во время его осмотров в сельской местности; *visite, f* — посещение). Le gendarme l'avait vu souvent passer (жандарм часто видел, как он проезжал: «видел его проезжать»), au volant de la petite torpédo (за рулем своей маленькой открытой машины; *torpédo, f* — торпедо², открытый автомобиль), et parfois exécuter des marches arrière vertigineuses (и выполнял иногда головокружительные задние ходы = и как он умел иногда мастерски ездить задним ходом; *marche, f arrière* — задний ход, движение задним ходом; *vertigineux /f. vertigineuse/* — головокружительный; *vertige, m* — головокружение), ou virer sur place en dérapant (или разворачивался на месте с заносом; *virer* — поворачиваться; делать поворот; кружиться; разворачиваться; выполнять вираж; *déraper* — скользить /о колесе/; заносить /на повороте — об автомашине и т. п./), avec une adresse hardie (со смелой ловкостью = ловко и дерзко;

² Тип кузова — кабриолет без крыши и боковых стекол; автомобиль сигарообразной формы с открытым кузовом.

adresse, f — ловкость, сноровка, умение; *hardi* — смелый; отважный; дерзкий; рискованный; вызывающий; залихватский).

Juliaz savait que le docteur possédait une voiturette automobile assez rapide, qu'il conduisait lui-même avec une sorte de virtuosité et qui lui servait pour ses visites dans la campagne. Le gendarme l'avait vu souvent passer, au volant de la petite torpédo, et parfois exécuter des marches arrière vertigineuses, ou virer sur place en dérapant, avec une adresse hardie.

La voiturette avait laissé ses traces sur la route (/его/ машина оставила следы на дороге). Juliaz les suivit (Жюлиаз пошел вдоль них; *suivre* — следовать, идти /следом/ за), se tenant toujours en dehors de la chaussée (все время держась вне проезжей части; *en dehors de* — за пределами, вне; *chaussée, f* — проезжая часть, шоссе).

Les pneus d'arrière couvraient les pneus d'avant (следы задних колес перекрывали следы передних: «задние шины перекрывали передние»; *pneu, m* — шина, покрышка). L'un était à nervures (одна была ребристая = одни шины были ребристые; *nervure, f* — жилка, прожилка; ребро /шины/), l'autre clouté (другая — шипованная = другие — шипованные; *clouter* — ошиповать /шины/; *clou, m* — гвоздь). La voiturette avait passé deux fois (машина проехала дважды), en sens inverse (в обратном направлении = в одном направлении, затем в обратном; *en sens inverse* — в обратном направлении), le pneu clouté se trouvant d'abord d'un côté de la route (шипованная шина находясь = потому что след от шипованных шин находился сначала с одной стороны дороги), et ensuite de l'autre côté (а потом с другой).

La voiturette avait laissé ses traces sur la route. Juliaz les suivit, se tenant toujours en dehors de la chaussée.

Les pneus d'arrière couvraient les pneus d'avant. L'un était à nervures, l'autre clouté. La voiturette avait passé deux fois, en sens inverse, le pneu clouté se trouvant d'abord d'un côté de la route, et ensuite de l'autre côté.

Mais quel était le sens de chaque voie (но какое было направление каждого пути = но куда вел каждый след)? Celle-ci, vers Belvoux (этот в Бельву)? Celle-là, vers Salamont (тот в Саламон)? Comment interpréter l'aller et le retour (как объяснить движение туда и обратно)? Voilà ce que les traces ne disaient pas (вот чего следы не говорили). On pouvait présumer (можно было предположить) que le docteur était parti de Belvoux (что доктор выехал из Бельву), mais seule l'enquête pourrait le confirmer (но только следствие сможет это подтвердить; enquête, f — расследование; дознание; следствие).

Mais quel était le sens de chaque voie ? Celle-ci, vers Belvoux ? Celle-là, vers Salamont ? Comment interpréter l'aller et le retour ? Voilà ce que les traces ne disaient pas. On pouvait présumer que le docteur était parti de Belvoux, mais seule l'enquête pourrait le confirmer.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»